

หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาสันและภาษาไทย

ในบทนี้จะศึกษาถึงหน้าที่ของคำซ้ำในภาษาสันและภาษาไทยว่า เหมือนหรือต่างกับ
คำเดิมอย่างไร

5.1 หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาสัน

คำซ้ำในภาษาสันทั้งประเภทอิสระและประเภทไวยากรณ์อิสระ อาจแบ่งได้ 3 ประเภท
ตามลักษณะหน้าที่ของคำซ้ำ คือ คำซ้ำที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมประเภทหนึ่ง คำซ้ำที่ทำ
หน้าที่ต่างกับคำเดิมประเภทหนึ่ง และคำซ้ำที่เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้อีกประเภทหนึ่ง ถ้าคำ
ซ้ำทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิม คำซ้ำกับคำเดิมจะปรากฏในประโยคอย่างเดียวกันได้เป็นส่วน
ใหญ่ ถ้าคำซ้ำทำหน้าที่ต่างกับคำเดิม หรือทำหน้าที่เทียบกับคำเดิมไม่ได้ คำซ้ำกับคำเดิมจะไม่
ปรากฏในประโยคอย่างเดียวกัน ตัวอย่างที่ยกมาประกอบในบทนี้ทั้งหมดจะให้เป็นที่ ๗ โดย
ประโยคแรกจะแสดงให้เห็นหน้าที่ของคำเดิม และประโยคหลังจะแสดงให้เห็นหน้าที่ของคำซ้ำ
ยกเว้นคำซ้ำ 4 พยางค์แบบAABB ประเภทที่เกิดจากความสลับพยางค์เดียว 2 คำ จะยกตัวอย่าง
ประกอบ 3 ประโยค ประโยคแรกและประโยคที่ 2 จะแสดงให้เห็นหน้าที่ของคำเดิม ส่วน
ประโยคที่ 3 จะแสดงให้เห็นหน้าที่ของคำซ้ำ และคำซ้ำแบบXbuAA ซึ่งเป็นคำซ้ำประเภทที่
เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้ จะให้ตัวอย่างประโยคที่แสดงให้เห็นหน้าที่ของคำซ้ำเท่านั้น

5.1.1 คำซ้ำที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมในภาษาสัน

คำซ้ำในภาษาสันที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิม ที่รวบรวมมาได้มี 7 ชนิด
ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ คำลักษณนาม คำสรรพนาม และคำบอก
จำนวนนับ ดังนี้

5.1.1.1 คำนาม - คำนาม

คำซ้ำชนิดคำนามซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำนาม ในภาษาสันมี
2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA และคำซ้ำแบบAABB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. 家 — 家家

Jiā jiājia

"บ้าน, ครอบครัว" "ทุกบ้าน, ทุกครอบครัว"

(1) 那家有电视。

Nà jiā yǒu diànshì,

นั่น บ้าน มี โทรทัศน์

บ้านนั้นมีโทรทัศน์

(2) 家家有电视。

Jiājia yǒu diànshì,

ทุกบ้าน มี โทรทัศน์

ทุกบ้านมีโทรทัศน์

2. 人 — 人人

rén rénren

"คน" "ทุกคน"

(1) 那个人爱看电影。

Nèi ge rén ài kàn diànyǐng,

นั่น คน คน ชอบ ดู ภาพยนตร์

คนคนนั้นชอบดูภาพยนตร์

(2) 人人都爱看电影。

Rénrén dòu ài kàn diànyǐng,

ทุกคน ทั้งนั้น ชอบ ดู ภาพยนตร์

คนทุกคนชอบดูภาพยนตร์

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. 子孫 — 子子孫孫

zǐ sūn

zǐzǐsūnsūn

"ลูกและหลาน"

"ลูก ๆ, หลาน ๆ, ทุกชั่วคน"

(1) 種 樹 是 為 子 孫 造 福 。

Zhòng shù shì wéi zǐsūn zàofú.

ปลูก ต้นไม้ เป็น เพื่อ ลูกหลาน สร้างความสุข
การปลูกต้นไม้เป็นการสร้างความสุขสบายแก่ลูกหลาน

(2) 種 樹 是 為 子 子 孫 孫 造 福 。

Zhòng shù shì wéi zǐzǐsūnsūn zàofú.

ปลูก ต้นไม้ เป็น เพื่อ ลูก ๆ หลาน ๆ สร้างความสุข
การปลูกต้นไม้เป็นการสร้างความสุขสบายแก่ลูก ๆ หลาน ๆ

2. 男 女 ————— 男 男 女 女

nánǚ

nánnǚnǚ

"เพศชายและเพศหญิง, ชายและหญิง" "ทั้งผู้ชายและผู้หญิง"

(1) 村 子 里 的 青 年 男 女 都 去 插 秧 了 。

Cūnzi li de qīngnián nánǚ dōu qù chāyāng le.

หมู่บ้าน ใน ที่ หมู่สาว ชายหญิง ทั้งนั้น ไป ตากกล้า แล้ว
หมู่สาวในหมู่บ้านนี้ไปตากกล้าแล้วทั้งนั้น

(2) 村 子 里 的 男 男 女 女 都 去 插 秧 了 。

Cūnzi li de nánnǚnǚ dōu qù chāyāng le.

หมู่บ้าน ใน ที่ ทั้งผู้ชายและผู้หญิง ทั้งนั้น ไป ตากกล้า แล้ว
ทั้งผู้ชายและผู้หญิงในหมู่บ้านนี้ไปตากกล้าแล้วทั้งนั้น

5.1.1.2 คำกริยา - คำกริยา

คำซ้ำชนิดคำกริยาซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำกริยาในภาษาจีน

ได้แก่ คำซ้ำแบบAA และคำซ้ำแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. คำซ้ำแบบAA

坐 — 坐坐

Zuò zuòzuò

"นั่ง" "นั่งสักหน่อย"

(1) 請 進 來 坐 吧。

Qǐng jìnlái zuò ba.

เชิญ เข้ามา นั่ง ลี

เชิญเข้ามานั่งลิศรับ

(2) 請 進 來 坐 坐 兒 吧。

Qǐng jìnlái zuòzuor ba

เชิญ เข้ามา นั่งสักท่อนอย ลี

เชิญเข้ามานั่งสักพักลิศรับ

2. 等 — 等等

dēng

dēngdēng

"รอ, คอย"

"รอสักพัก"

(1) 您 等 一 會 兒 我 給 您 拿 水 去。

Nín dēng yīhuēr wǒ gěi nín ná shuǐ qù,

คุณ รอ สักครู่ ผม แก่ คุณ เอา น้ำ ไป

คุณรอสักครู่ นะ ผมจะไปเอาน้ำมาให้คุณ

(2) 您 等 等 兒 我 給 您 拿 水 去。

Nín dēngdēngr wǒ gěi nín ná shuǐ qù.

คุณ รอสักประเดี๋ยว ผม แก่ คุณ เอา น้ำ ไป

คุณรอสักประเดี๋ยวนะ ผมจะไปเอาน้ำมาให้คุณ

ข. คำซ้ำแบบ ABAB

1. 告 訴 — 告 訴 告 訴

gàosu

gàosugàosu

"บอก"

"บอกสักท่อนอย"

(1) 你 就 告 訴 他 吧 別 讓 他 着 急 了。

Nǐ jiù gàosu tā ba bié ràng tā zhāojí le.

คุณ ก็ บอก เขา ลี อย่า ให้ เขา ร้อนใจ แล้ว

คุณก็บอกเขาลี อย่าให้เขาร้อนใจเลย

(2) 你就告訴告訴他吧，別讓他着急了。

Nǐ jiù gào sù gào sù tā ba bié ràng tā zhāo jí le.

คุณ ก็ บอกสักหน่อย เขา ลี อย่า ให้ เขา ร้อนใจ แล้ว

คุณก็บอกเขาสักหน่อยสิ อย่าให้เขาร้อนใจเลย

2. 打掃 — 打掃打掃

dǎ sǎo

dǎ sǎo dǎ sǎo

"กวาด"

"กวาดสักหน่อย กวาด ๆ กวาด ๆ"

(1) 我去打掃院子。

wǒ qù dǎ sǎo yuàn zi.

ผม ไป กวาด ลานบ้าน

ผมจะไปกวาดลานบ้าน

(2) 我去打掃打掃院子。

wǒ qù dǎ sǎo dǎ sǎo yuàn zi.

ผม ไป กวาดสักหน่อย ลานบ้าน

ผมจะไปกวาดลานบ้านสักหน่อย

5.1.1.3 คำคุณศัพท์ - คำคุณศัพท์

คำซ้ำชนิดคำคุณศัพท์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำคุณศัพท์ ในภาษา

จีนมี 4 แบบ ได้แก่คำซ้ำแบบ AA คำซ้ำแบบ AABB คำซ้ำแบบ ABAB และคำซ้ำแบบ AAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบ AA

1. 白 — 白白

bái

báibái

"ขาว"

"ขาว ๆ"

(1) 她穿着件白衫衣。

Tā chuān zhe jiàn bái chényī.

เขา สวม อยู่ ตัว ขาว เสื้อเชิ้ต

เขาสวมเสื้อเชิ้ตสีขาวอยู่

(2) 她 穿 着 件 白 白 兒 的 襯 衣 。

Tā chuān zhe jiàn báibair de chēnyī,

เขา สวม อยู่ ตัว ขาว ๆ ที่ เสื้อเชิ้ต

เขาสวมเสื้อเชิ้ตสีขาว ๆ อยู่

2. 長 — 長長

cháng chángcháng

"ยาว" "ยาว ๆ"

(1) 弟 弟 扛 着 一 根 兒 長 竹 杆 兒 。

Dìdì kángzhe yīgēr cháng zhúgār,

น้องชาย แบกอยู่ หนึ่งลำ ยาว ไม้ไผ่

น้องชายแบกไม้ไผ่ยาวอยู่ลำหนึ่ง

(2) 弟 弟 扛 着 一 根 兒 長 長 的 竹 杆 兒 。

Dìdì kángzhe yīgēr chángcháng de zhúgār.

น้องชาย แบกอยู่ หนึ่งลำ ยาว ๆ ที่ ไม้ไผ่

น้องชายแบกไม้ไผ่ยาว ๆ อยู่หนึ่งลำ

บ. คำซ้ำแบบAABB

1. 零 碎 — 零 零 碎 碎

língsuì línglingsuìsuì

"ลูกฉิก" "ลูก ๆ, ฉิก ๆ, ฉิปาตะ"

(1) 櫃 子 里 装 满 了 零 碎 東 西 。

Guizi li zhuāng mǎn le língsuì dōngxi.

ตู้ ใน วาง เต็ม แล้ว ลูกฉิก ข้าวของ

ในตู้เต็มไปด้วยข้าวของลูกฉิก

(2) 櫃 子 里 装 满 了 零 零 碎 碎 的 東 西 。

Guizi li zhuāng mǎn le línglingsuìsuì de dōngxi.

ตู้ ใน วาง เต็ม แล้ว ลูก ๆ ฉิก ๆ ที่ ข้าวของ

ในตู้เต็มไปด้วยข้าวของลูก ๆ ฉิก ๆ

2. 破爛 — 破破爛爛

pòlàn pòpòlànlan

"กะรุ่งกะริ่ง" "กะรุ่งกะริ่งมาก"

(1) 床 下 有 一 堆 破 爛 衣 裳 。

Chuáng xià yǒu yī duī pòlàn yīshang.

เตียง ใต้ มี หนึ่ง กอง กะรุ่งกะริ่ง เลือ

ใต้เตียงมีเสื้อผ้าที่กะรุ่งกะริ่งกองหนึ่ง

(2) 床 下 有 一 堆 破 破 爛 爛 的 衣 裳 。

Chuáng xià yǒu yī duī pòpòlànlan de yīshang.

เตียง ใต้ มี หนึ่ง กอง กะรุ่งกะริ่งมาก ที่ เลือ

ใต้เตียงมีเสื้อผ้าที่กะรุ่งกะริ่งมากกองหนึ่ง

ค. คำซ้ำแบบABAB

1. 鮮紅 — 鮮紅鮮紅

xiānhóng xiānhongxiānhong

"แดงสด" "แดงสดมาก"

(1) 妹 妹 送 給 他 一 束 鮮 紅 的 牡 丹 花 。

Mèimei sòng gěi tā yīshù xiānhóng de mǔdānhuā.

น้องสาว ส่ง ให้ เขา หนึ่งช่อ แดงสด ที่ ดอกโบตั๋น

น้องสาวส่งดอกโบตั๋นสีแดงสดให้เขาช่อหนึ่ง

(2) 妹 妹 送 給 他 一 束 鮮 紅 鮮 紅 的 牡 丹 花 。

Mèimei sòng gěi tā yīshù xiānhongxiānhong de mǔdānhuā.

น้องสาว ส่ง ให้ เขา หนึ่งช่อ แดงสดมาก ที่ ดอกโบตั๋น

น้องสาวส่งดอกโบตั๋นสีแดงสดมากให้เขาช่อหนึ่ง

2. 冰涼 — 冰涼冰涼

bīngliáng bīngliangbīngliang

"เย็นชืด" "เย็นชืดมาก"

(1) 只 剩 下 一 碗 冰 涼 的 麵 條 兒 了。

Zhǐ shèng xià yìwǎn bīngliáng de miàntiāor le.

เหลือ เพียง แล้ว หนึ่งชาม เย็นชืด ที่ บะหมี่ แล้ว

เหลือแต่บะหมี่ที่เย็นชืดชามหนึ่ง

(2) 只 剩 下 一 碗 冰 涼 冰 涼 的 麵 條 兒 了。

Zhǐ shèng xià yìwǎn bīngliángbīngliáng de miàntiāor le.

เหลือ เพียง แล้ว หนึ่งชาม เย็นชืดมาก ที่ บะหมี่ แล้ว

เหลือแต่บะหมี่ที่เย็นชืดมากชามหนึ่ง

ง. คำซ้ำแบบAAB

1. 噴 香 — 噴 噴 香

pènxiāng

pēnpēnxiāng

"หอมฟุ้ง"

"หอมฟุ้งมาก, หอมฟุ้งกระจาย"

(1) 媽 媽 做 了 一 碗 噴 香 的 紅 燒 肉 。

Māma zuò le yìwǎn pènxiāng de hóngshāoròu.

แม่ ทำ แล้ว หนึ่งชาม หอมฟุ้ง ที่ หมูพะโล้

แม่ทำหมูพะโล้ที่หอมฟุ้งชามหนึ่ง

(2) 媽 媽 做 了 一 碗 噴 噴 香 的 紅 燒 肉 。

Māma zuò le yìwǎn pēnpēnxiāng de hóngshāoròu.

แม่ ทำ แล้ว หนึ่งชาม หอมฟุ้งมาก ที่ หมูพะโล้

แม่ทำหมูพะโล้ที่หอมฟุ้งมากชามหนึ่ง

2. 冰 涼 — 冰 冰 涼

bīngliáng

bīngbīngliáng

"เย็นชืด"

"เย็นชืดมาก, เย็นยิ่งกว่าน้ำแข็ง"

(1) 她 拿 來 一 碗 冰 涼 的 麵 條 兒。

Tā nǎ lái yī wǎn bīngliáng de miàntiāor.

เขา เอา มา หนึ่งชาม เป็นชืด ที่ บะหมี่

เขาเอาบะหมี่ที่เป็นชืดมาชามหนึ่ง

(2) 她 拿 來 一 碗 冰 冰 涼 的 麵 條 兒。

Tā nǎ lái yī wǎn bīngbīngliáng de miàntiāor.

เขา เอา มา หนึ่งชาม เป็นชืดมาก ที่ บะหมี่

เขาเอาบะหมี่ที่เป็นชืดมากมาชามหนึ่ง

5.1.1.4 คำกริยาริเค่ซง - คำกริยาริเค่ซง

คำซ้ำชนิดคำกริยาริเค่ซงซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำกริยาริเค่ซง

ในภาษาจีนมี 5 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA คำซ้ำแบบAABB คำซ้ำแบบABAB คำซ้ำแบบXAA

และคำซ้ำแบบAAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. 剛 —— 剛 剛

gāng gānggāng

"เพิ่ง" "เพิ่ง, เมื่อกี่นี่เอง"

(1) 雨 剛 停。

Yǔ gāng tíng.

ฝน เพิ่ง หยุด

(2) 雨 剛 剛 停。

Yǔ gānggāng tíng.

ฝน เมื่อกี่นี่เอง หยุด

ฝนเพิ่งหยุดเมื่อกี่นี่เอง

2. 快 —— 快 快

kuài kuàikuài

"เร็ว, รีบ" "เร็ว ๆ, รีบ ๆ"

(1) 你 快 說 吧。

Nǐ kuài shuō ba .

คุณ รีบ พูด เถอะ

(2) 你 快 快 兒 說 吧。

Nǐ kuàikuāi er shuō ba .

คุณ รีบ ๆ พูด เถอะ

คุณรีบพูดเร็ว ๆ หม่อมเถอะ

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. 馬 虎 — 馬 馬 虎 虎

mǎhū

māmāhūhū

"ประมาท, ละเพร่า"

"ประมาท, ละเพร่ามาก"

(1) 他 辦 事 兒 馬 虎 。

Tā bànshìr mǎhū .

เขา ทำงาน ละเพร่า

เขาทำงานละเพร่า

(2) 他 辦 事 兒 馬 馬 虎 虎 的 。

Tā bànshìr māmāhūhū de .

เขา ทำงาน ละเพร่า มาก

เขาทำงานละเพร่ามาก

2. 高 興 — 高 高 興 興

gāoxìng

gāogāoxìngxìng

"ดีใจ"

"ดีใจดีใจ"

(1) 叔 叔 高 興 地 回 來 了 。

Shūshu gāoxìng de huílái le .

อา ดีใจ อย่าง กลับมา แล้ว

คุณอากลับมาด้วยความดีใจ

(2) 叔叔 高高兴兴 地 回来了。

Shūshu gāogāoxìngxìng de huí lái le.

อา ตีอกดีใจ อย่าง กลับมา แล้ว

คุณอา กลับมา ด้วย ความ ตีอกดีใจ

ค. คำซ้ำแบบ ABAB .

1. 精光 — 精光精光

jīngguāng jīngguāngjīngguāng

"ไม่มีเหลือ,หมดเกลี้ยง" "หมดเกลี้ยงมาก,ไม่มีเหลือสักนิด"

(1) 他們把一鍋飯吃得精光。

Tāmen bǎ yìguō fàn chī de jīngguāng.

พวกเขา เอา หนึ่งหม้อ ข้าว กิน จน หมดเกลี้ยง

พวกเขา กิน ข้าว หนึ่งหม้อ จน หมดเกลี้ยง

(2) 他們把一鍋飯吃得精光精光的。

Tāmen bǎ yìguō fàn chī de jīngguāngjīngguāng de.

พวกเขา เอา หนึ่งหม้อ ข้าว กิน จน หมดเกลี้ยงมาก

พวกเขา กิน ข้าว หนึ่งหม้อ จน หมดเกลี้ยงเลย

2. 通红 — 通红通红

tōnghóng tōnghóngtōnghóng

"แดงมาก,แดงไปหมด" "แดงกว่า,แดงมาก ๆ"

(1) 孩子的手冻得通红。

Háizi de shǒu dòng de tōnghóng.

เด็ก ของ มือ หนาว จน แดงมาก

มือของเด็ก หนาว จน แดงไปหมด

(2) 孩子的手冻得通红通红的。

Háizi de shǒu dòng de tōnghóngtōnghóng de.

เด็ก ของ มือ หนาว จน แดงมาก ๆ

มือของเด็ก หนาว จน แดงกว่าไปหมด

ง. คำซ้ำแบบXAA

1. 狠 — 惡狠狠

hěn èhènghèn

"หนัก, รุนแรง" "โหดร้ายทารุณ"

(1) 他狠打了孩子兩個耳光。

Tā hěn dǎ le hái zǐ liǎngge ěrguāng,

เขา รุนแรง ตี แล้ว เด็ก สองฉก หูหน้า

เขาตบหน้าเด็กอย่างรุนแรงถึงสองฉก

(2) 他惡狠狠地打了孩子兩個耳光。

Tā èhènghèn de dǎ le hái zǐ liǎngge ěrguāng,

เขา โหดร้ายทารุณ อย่าง ตี แล้ว เด็ก สองฉก หูหน้า

เขาตบหน้าเด็กอย่างโหดร้ายรุนแรงถึงสองฉก

2. 秃 — 光秃秃

tū guāngtūtū

"หัวล้าน, ล้วน" "หัวล้านมาก, โลงเตียน"

(1) 樹被砍秃了。

Shù bei kǎn tū le.

ต้นไม้ ถูก ตัด หัวล้าน แล้ว

ต้นไม้ถูกตัดกิ่งจนเกลี้ยง

(2) 樹被砍得光秃秃的。

Shù bei kǎn de guāngtūtū de.

ต้นไม้ ถูก ตัด จน ล้วนมาก

ต้นไม้ถูกตัดจนโกร๋นไปหมด

จ. คำซ้ำแบบAAB

1. 粉碎 — 粉粉碎

fěnsuì fěnfěnsuì

"แตกไว้สี่ข้าง"

"แตกไว้สี่ข้างเลย"

(1) 他把碗摔得粉碎。

Tā bǎ wǎn shuāi de fēnsuì.

เขา เอา ชาม ขว้าง จน แตกไว้มีชิ้นต

เขาขว้างชามจนแตกไม่มีชิ้นต

(2) 他把碗摔得粉粉碎。

Tā bǎ wǎn shuāi de fēnfēnsuì.

เขา เอา ชาม ขว้าง จน แตกไว้มีชิ้นตเลย

เขาขว้างชามจนแตกไม่มีชิ้นตเลย

2. 溜光 — 溜溜光

liúguāng

liūliūguāng

"เรียบมาก, เรียบแปร์"

"เรียบแปร์มาก"

(1) 姑姑把頭髮梳得溜光。

Gūgū bǎ tóufa shū de liúguāng.

อาหญิงเอาผมหวีจนเรียบแปร์

อาหญิงหวีผมจนเรียบแปร์

(2) 姑姑把頭髮梳得溜溜光的。

Gūgū bǎ tóufa shū de liūliūguāng de.

อาหญิงเอาผมหวีจนเรียบแปร์เลย

อาหญิงหวีผมจนเรียบแปร์เลย

5.1.1.5 คำสรพนาม - คำสรพนาม

คำซ้ำชนิดคำสรพนามซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำสรพนาม

ในภาษาสันนิ 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบ AA และคำซ้ำแบบ ABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบ AA

1. 誰 — 誰誰

Shéi shéishéi

"ใคร" "ใคร ๆ"

(1) 她告訴我說誰罵她了。

Tā gàosu wǒ shuō shéi mà tā le .

เขา บอก ฉัน ว่า ใคร ต่ำ เขา แล้ว

เขายกฉันว่าใครต่ำเขา

(2) 她告訴我說誰誰罵他了。

Tā gàosu wǒ shuō shéishéi mà tā le .

เขา บอก ฉัน ว่า ใคร ๆ ต่ำ เขา แล้ว

เขายกฉันว่าใครบ้างต่ำเขา

2. 某 — 某某

mǒu

mǒumǒu

"ตนเอง,ใคร" "ใคร ๆ"

(1) 他說某人不同意他出席這次會議。

Tā shuō mǒurén bù tóngyì tā chūxi zhè cì huìyì .

เขา พูด ใคร ไม่ เห็นด้วย เขา เข้าร่วม ที่ ครั้ง ประชุม

เขายกว่า ใครไม่เห็นด้วยที่เขาเข้าร่วมประชุมครั้งนี้

(2) 他說某某不同意他出席這次會議。

Tā shuō mǒumǒu bù tóngyì tā chūxi zhè cì huìyì .

เขา พูด ใคร ๆ ไม่ เห็นด้วย เขา เข้าร่วม ที่ ครั้ง ประชุม

เขายกว่า ใครบ้างไม่เห็นด้วยที่เขาเข้าร่วมประชุมครั้งนี้

ข. คำซ้ำแบบABAB

1. 什麼 — 什麼什麼

shénme

shénmeshénme

"อะไร" "อะไร ๆ"

(1) 我們家什麼都有。

Wǒmen jiā shénme dōu yǒu .

เรา บ้าน อะไร ทั้งนั้น มี

บ้านของเราอะไรก็มีทั้งนั้น

(2) 我們家什麼什麼都有。

Wǒmen jiā shénmēshénme dōu yǒu.

เรา บ้าน อะไร ๆ ทั้งนั้น มี

บ้านของเราอะไร ๆ ก็มีทั้งนั้น

2. 哪里 — 哪里哪里

nǎli nǎlínǎli

"ไหน, ที่ไหน" "ไหน ๆ, ที่ไหน ๆ"

(1) 你哪里也不能去要在家里好好兒休息。

Nǐ nǎli yě bù néng qù yào zài jiālǐ hǎohǎor xiūxi.

เธอ ที่ไหน ก็ ไม่ได้ ไป ต้อง อยู่ บ้าน ดี ๆ พักผ่อน

เธอจะไปไหนก็ไม่ได้ทั้งนั้น ต้องอยู่บ้านพักผ่อนให้ดี ๆ

(2) 你哪里哪里也不能去要在家里好好兒休息。

Nǐ nǎlínǎli yě bù néng qù yào zài jiālǐ hǎohǎor xiūxi.

เธอ ที่ไหน ๆ ก็ ไม่ได้ ไป ต้อง อยู่ บ้าน ดี ๆ พักผ่อน

เธอจะไปที่ไหน ๆ ก็ไม่ได้ทั้งนั้น ต้องอยู่บ้านพักผ่อนให้ดี ๆ

5.1.1.6 คำลักษณนาม - คำลักษณนาม

คำซ้ำชนิดคำลักษณนามซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำลักษณนาม

ในภาษาจีนมีแบบเดียวได้แก่ คำซ้ำแบบ AA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. 件 — 件件

jiàn jiànjiàn

"ตัว" "ทุกตัว"

(1) 她的衣服這件兒好看。

Tā de yīfu zhè jiàn hǎokàn

เขา ของ เสื้อ ี่ ตัว สวย

เสื้อของเขาตัวนี้สวย

(2) 她的衣服件兒件兒好看。

Tā de yīfú jiànjiàn haokàn.

เข้า ของ เสื้อ ทุกตัว สวย

เสื้อของเขาสวยทุกตัว

2. 雙 — 雙雙

shuāng shuāngshuāng

"คู่" "ทุกคู่"

(1) 這個店里的鞋我穿着這雙合適。

Zhè ge diànlǐ de xié wǒ chuān zhe zhè chuāng hēshì.

นี้ แห่ง ร้าน ของ รองเท้า ผม ใส่ อยู่ นี้ คู่ เหมาะสม

รองเท้าของร้านนี้ผมใส่คู่นี้ได้พอดี

(2) 這個店里的鞋我穿着雙雙合適。

Zhè ge diànlǐ de xié wǒ chuān zhe shuāngshuāng hēshì.

นี้ แห่ง ร้าน ของ รองเท้า ผม ใส่ อยู่ ทุกคู่ เหมาะสม

รองเท้าของร้านนี้ผมใส่พอดีทุกคู่

5.1.1.7 คำบอกจำนวนนับ - คำบอกจำนวนนับ

คำซ้ำชนิดคำบอกจำนวนนับซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำบอกจำนวน

นับในภาษาจีนมีแบบเดียวได้แก่แบบAABB ที่รวบรวมกรณีเพียงตัวอย่างเดียวดังนี้

1. 千萬 — 千千万萬

qiānwàn qiānqiānwàn

"สิบล้าน" "เรือนหมื่น เรือนแสน, มากมาย, เป็นล้าน ๆ"

(1) 受災的農民有一千。

Shòuzāi de nóngmín yǒu yì qiānwàn.

ประสบภัย ที่ ชาวนา มี หนึ่ง สิบล้าน

ชาวนาที่ประสบภัยมีสิบล้าน

(2) 受災的農民有千千萬萬。

Shòuzāi de nóngmín yǒu qiānqiānwànwàn .

ประสบภัย ที่ ชาวนา มี เรือนหมื่นเรือนแสน

ชาวนาที่ประสบภัยมีเป็นเรือนหมื่นเรือนแสนเลย

2. 千萬 — 千千萬萬

qiānwàn

qiānqiānwànwàn

"สิบล้าน"

"เรือนหมื่นเรือนแสน, มากมาย, เป็นล้าน ๆ"

(1) 在戰爭中失去親人的人有兩千萬。

Zài zhànzhēng zhōng shīqù qīnrén de rén yǒu liǎngqiānwàn .

ใน สงคราม ระหว่าง สูญเสีย ญาติ ที่ บุคคล มี ยี่สิบล้าน

ผู้ที่สูญเสียญาติพี่น้องในระหว่างสงครามมียี่สิบล้าน

(2) 在戰爭中失去親人的人有千千萬萬。

Zài zhànzhēng zhōng shīqù qīnrén de rén yǒu qiānqiānwànwàn .

ใน สงคราม ระหว่าง สูญเสีย ญาติ ที่ บุคคล มี เรือนหมื่นเรือนแสน

ผู้ที่สูญเสียญาติพี่น้องในระหว่างสงครามมีเป็นเรือนหมื่นเรือนแสน

5.1.2 คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมในภาษาจีน

คำซ้ำในภาษาจีนที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมแบ่งได้เป็น 7 ประเภท ตาม

ลักษณะของหน้าที่ที่ต่างกันเป็นคู่ ๆ ดังนี้

1. คำเดิมเป็นคำนาม - คำซ้ำเป็นคำคุณศัพท์ สัตเป็นพวกคำนาม - คำคุณศัพท์
2. คำเดิมเป็นคำนาม - คำซ้ำเป็นคำกริยาวิเศษณ์ สัตเป็นพวกคำนาม - คำกริยาวิเศษณ์
3. คำเดิมเป็นคำกริยา - คำซ้ำเป็นคำกริยาวิเศษณ์ สัตเป็นพวกคำกริยา - คำกริยาวิเศษณ์
4. คำเดิมเป็นคำกริยา - คำซ้ำเป็นคำคุณศัพท์ สัตเป็นพวกคำกริยา - คำคุณศัพท์
5. คำเดิมเป็นคำคุณศัพท์ - คำซ้ำเป็นคำกริยาวิเศษณ์ สัตเป็นพวกคำคุณศัพท์ - คำกริยาวิเศษณ์
6. คำเดิมเป็นคำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์ - คำซ้ำเป็นคำกริยา สัตเป็นพวกคำคุณศัพท์ หรือ คำกริยาวิเศษณ์ - คำกริยา
7. คำเดิมเป็นคำบอกจำนวนนับ - คำซ้ำเป็นคำกริยาวิเศษณ์ สัตเป็นพวกคำบอกจำนวนนับ - คำกริยาวิเศษณ์

5.1.2.1 คำนาม - คำคุณศัพท์

คำซ้ำชนิดคำคุณศัพท์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำนามในภาษาจีน

มี 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบXAA และคำซ้ำแบบAAX คำซ้ำแบบAAX ที่รวบรวมมามีคำเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบXAA

1. 油 — 綠油油

yóu lǜyóuyóu

"น้ำมัน" "เขียวขจี"

(1) 魚用油炸了好吃。

Yú yòng yóu zhá le hǎochí .

ปลา ใช้ น้ำมัน ทอด แล้ว อร่อย

ปลาใช้น้ำมันทอดแล้วกินอร่อย

(2) 菜園里長滿了綠油油的青菜。

Cāiyuán li zhǎng mǎn le lǜyóuyóu de qīngcài .

สวนผัก ใน ын เต็ม แล้ว เขียวขจี ที่ ผักเขียว

ในสวนเต็มไปด้วยผักที่เขียวขจี

2. 冰 — 涼冰冰

bīng liángbīngbīng

"น้ำแข็ง" "เย็นเฉียบ, เย็นเหมือนน้ำแข็ง"

(1) 泰國人日常生活中離不開冰。

Tàiguó rén rìcháng shēnghuó zhōng líbùkāi bīng ,

คนไทย ประจำวัน ชีวิตความเป็นอยู่ ใน แยกใจออก น้ำแข็ง

ในชีวิตประจำวันของคนไทยจะขาดน้ำแข็งไม่ได้

(2) 只剩下幾個涼冰冰的饅頭了。

Zhǐ shèngxià jǐ ge liángbīngbīng de mántou le .

เพียง เหลือแล้ว ที่ ลูก เย็นเหมือนน้ำแข็ง ที่ หมานโถว แล้ว

เหลือแต่หมานโถวที่เป็นฮิดไม่ที่ลูก

ข. คำซ้ำแบบAAX

1. 毛 — 毛毛雨

máo máomaoyǔ

"ขน" "ฝนปรอย ๆ"

(1) 羊毛 用途 很大。

Yángmáo yòngtú hěn dà,

ขนแกะ ทางใช้ มาก ใหญ่

ขนแกะใช้ทำประโยชน์มากมาย

(2) 外邊兒 下 着 毛毛雨。

Wàibīār xià zhe máomaoyǔ .

ข้างนอก ตก อยู่ ฝนปรอย ๆ

ข้างนอกฝนกำลังตกปรอย ๆ

5.1.2.2 คำนาม - คำกริยาวิเศษณ์

คำซ้ำชนิดกริยาวิเศษณ์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำนามในภาษา

จีนมี 3 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA คำซ้ำแบบAABB และคำซ้ำแบบXAA สำหรับคำซ้ำแบบAA

ที่รวบรวมมาได้เพียงคำเดียว ส่วนคำซ้ำแบบAABB ที่รวบรวมมาได้เป็นคำซ้ำ 4 พยางค์ที่เกิด

จากคำมูลพยางค์เดียว 2. คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. 草 — 草草

cǎo cǎocǎo

"หญ้า" "หวัด ๆ, ลวก ๆ, คร่าว ๆ"

(1) 宿舍 周圍 長 滿 了 草。

Sùshè zhōuwéi zhǎng mǎn le cǎo .

หอพัก รอบ ๆ ขึ้น เต็ม แล้ว หญ้า

รอบ ๆ หอพักเต็มไปด้วยหญ้า



(2) 這次會議就這樣草草地結束了。

Zhè cì huìyì jiù zhèyàng cǎocǎo de jiéshù le .

นี้ ครั้ง ประชุม ก็ อย่างนี้ ลวก ๆ อย่าง บุติ แล้ว

การประชุมครั้งนี้จบลงอย่างลวก ๆ แบบนี้

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. 婆婆 媽媽 — 婆婆媽媽

pópo māma pópomāma

"แม่ผัว" "แม่" "พูดพ้อเพ้อ, ทำอะไรล่าช้า"

(1) 我婆婆今年七十歲了。

Wǒ pópo jīnnián qīshí suì le .

ฉัน แม่ผัว ปีนี้ เจ็ดสิบ ปี แล้ว

แม่ผัวฉันปีนี้อายุเจ็ดสิบปีแล้ว

(2) 媽媽教我唱歌兒。

Māma jiāo wǒ chànggē .

แม่ ล้อน หู ร้องเพลง

แม่ล้อนหูร้องเพลง

(3) 他婆婆媽媽地嘮叨個沒完。

Tā pópomāma de láodao gè meí wán .

เขา พูดพ้อเพ้อ อย่าง พูดพ้อ ไร่ จบ

เขาพูดพ้อป่นซ้ำ ๆ ซาก ๆ ไร่รู้สักจบ

2. 口 聲 — 口口聲聲

Kǒu shēng kǒukǒushēngshēng

"ปาก" "เสียง" "พูดซ้ำแล้วซ้ำเล่า, พูดหลาย ๆ ครั้งแสดงความบริสุทธิ์"

(1) 口說無凭

Kǒu shuō wú píng .

ปาก พูด ไร่มี หลักฐาน

พูดแต่ปากจะถือเป็นหลักฐานไม่ได้

(2) 請 大 點 兒 聲 兒 念 。

Qǐng dà diǎnr shēng' er nian .

โปรด ใหญ่ นิด เสียง อ่าน

โปรดอ่านเสียงดังหน่อยนะครับ

(3) 他 口 口 聲 聲 說 不 知 道 。

Tā kǒukǒushēngshēng shuō bù zhīdao .

เขา พูดหลาย ๆ ครั้ง พูด ไม้ ใจ

เขาพูดหลายครั้งเพื่อแสดงความบริสุทธิ์ว่า เขาไม่รู้

ค. คำซ้ำแบบXAA

1. 板 — 死 板 板

bǎn

sǐbǎnbǎn

"สิ่งของที่แข็ง, มีรูปลักษณะเป็นแผ่น" "ตายตัว, ไม้รู้จักพลิกแพลง"

(1) 這 是 一 塊 兒 木 板 兒 。

Zhè shì yīkuài mùbǎnr .

นี่ เป็น หนึ่งแผ่น แผ่นไม้

นี่เป็นแผ่นไม้แผ่นหนึ่ง

(2) 他 辦 事 兒 總 是 死 板 板 的 。

Tā bànshì' er zǒngshì sǐbǎnbǎn de .

เขา ทำงาน มัก ตายตัว

เขาทำอะไรมักตายตัวไม้รู้จักพลิกแพลง

2. 冰 — 冷 冰 冰

bīng

lěngbīngbīng

"น้ำแข็ง" "เย็นชา, เย็นเฉย, เย็นชืดเหมือนน้ำแข็ง"

(1) 北 京 的 冬 天 河 里 都 結 滿 了 冰 。

Beijīng de dōngtiān hé li dōu jié mǎn le bīng .

ปักกิ่ง ที่ หน้าหนาว แม่น้ำ ใน ทั้งสิ้น จับ เต็ม แล้ว น้ำแข็ง

หน้าหนาวที่ปักกิ่งน้ำในแม่น้ำจะจับตัวเป็นน้ำแข็งหมด

- (2) 他 冷冰冰 地 說 我 不 同 意。
 Tā lěngbīngbīng de shuō wǒ bù tóngyì.
 เขา เป็นชา อย่าง พุด สัม ไม่ เห็นด้วย
 เขาพูดอย่างเห็นช่าว่าสัมไม่เห็นด้วย

5.1.2.3 คำกริยา - คำกริยาวิเศษณ์

คำซ้ำชนิดคำกริยาวิเศษณ์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำกริยาใน
 ภาษาจีน มี 4 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA คำซ้ำแบบAABB คำซ้ำแบบXAA และคำซ้ำแบบAAX
 คำซ้ำแบบAAที่รวบรวมมามีเพียง 2 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. 偷 — 偷偷

tōu tōutōu

"ขโมย" "แอบ ๆ, ค่อย ๆ หลบ"

- (1) 小偷 在 偷 乘客 的 錢包。

Xiǎotōu zài tōu chéngkè de qiánbāo.

ไอ้ขโมย กำลัง ขโมย ผู้โดยสาร ของ กระเป๋าเงิน

ไอ้ขโมยกำลังขโมยกระเป๋าเงินของผู้โดยสาร

- (2) 趁 人 不 注意 他 偷偷 地 溜 走 了。

Chèn rén bù zhùyì tā tōutōu de liūzǒu le.

ถือโอกาส คน ไม่ ระวัง เขา ค่อย ๆ หลบ อย่าง แอบไป แล้ว

ถือโอกาสในขณะที่คนอื่นไม่ได้ระวัง เขาค่อย ๆ หลบออกไป

2. 活 — 活活

huó huóhuó

"เป็น, มีชีวิตอยู่" "ทั้ง เป็น, ทั้งที่ยังมีชีวิตอยู่"

- (1) 魚 在 水 里 才 能 活。

Yú zài shuǐ lǐ cái néng huó.

ปลา อยู่ น้ำ ใน จึง สามารถ มีชีวิต

ปลาอยู่ในน้ำจึงจะมีชีวิตได้

- (2) 那 個 孩 子 叫 壞 人 活 活 打 死 了。
 Nà ge hái zǐ jiào huài rén huó huó dǎ sǐ le .
 นั้น คน เด็ก ถูก คนร้าย ทั้งเป็น ตี ตาย แล้ว
 เด็กคนนั้นถูกคนร้ายตีจนตายทั้งเป็น

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. 溜 達 — 溜 達 溜 達
 liū da liū liū da da
 "เดินเล่น, เดินทอดน่อง" "เดินอย่างสบาย ๆ"

- (1) 爺 爺 到 河 邊 兒 去 溜 達 了。
 Yé ye dào hé biān er qù liū da le .
 ปู่ ย่า ริมแม่น้ำ ไป เดินเล่น แล้ว
 คุณปู่ไปเดินเล่นที่ริมแม่น้ำ

- (2) 爺 爺 溜 達 溜 達 地 回 來 了。
 Yé ye liū liū da da de huí lái le .
 ปู่ เดินอย่างสบาย ๆ อย่าง กลับมา แล้ว
 คุณปู่เดินทอดน่องกลับมาแล้ว

2. 說 笑 — 說 說 笑 笑
 shuō xiào shuō shuō xiào xiào
 "ทั้งพูดและหัวเราะ" "ทั้งพูดทั้งหัวเราะ, เฮฮาทั้ง"

- (1) 他 們 倆 正 在 說 笑 。
- Tā men liǎng zhèng zài shuō xiào .
 เขาสองคน กำลัง พูดและหัวเราะ
 เขาสองคนกำลังหัวเราะต่อกระซิกกันอยู่

- (2) 他 們 倆 說 說 笑 笑 地 走 了 。
- Tā men liǎng shuō shuō xiào xiào de zǒu zhe .
 เขาสองคน ทั้งพูดทั้งหัวเราะ อย่าง เดิน อยู่
 เขาสองคนเดินไปหัวเราะเฮฮากันไป

ค. คำซ้ำแบบXAA

1. 淋 — 血淋淋

lín xuèlínlín

"รด" "เลือดอาบตัว, โขกเลือด"

(1) 他 淋 雨 了。

Tā lín yǔ le .

เขา รด ฝน แล้ว

เขาตากฝนมา

(2) 他 被 打 得 渾 身 血 淋 淋 的 。

Tā bèi dǎ de húnshēn xuèlínlín de .

เขา ถูก ตี จน ทั้งตัว โขกเลือด

เขาถูกตีจนเลือดโขกไปทั้งตัว

2. 生 — 活生生

shēng huóshēngshēng

"เกิด, มีชีวิตอยู่" "ทั้งเป็น, ยังมีชีวิตอยู่"

(1) 那 個 女 人 生 過 三 個 孩 子 。

Nà ge nǚrén shēng guò sān ge hái zi .

นั้น คน ผู้หญิง เกิด แล้ว สาม คน เด็ก

ผู้หญิงคนนั้นคลอดลูกมาสี่คนแล้ว

(2) 那 個 孩 子 被 活 生 生 地 打 死 了 。

Nà ge hái zi bèi huóshēngshēng de dǎ sǐ le .

นั้น คน เด็ก ถูก ยังมีชีวิต อย่าง ตี ตาย แล้ว

เด็กคนนั้นถูกตีตายทั้งเป็น

ง. คำซ้ำแบบAXX

1. 團 — 團團轉

tuán tuántuánzhuàn

"ปั่น, สับให้เป็นวงกลม" "หมุนตามรอบ ๆ, หมุนเวียน"

(1) 孩子們在團泥球玩。

Háizimen zài tuán níqiú wán .

พวกเด็ก กำลังปั้น ลูกดิน เล่น

พวกเด็กกำลังเล่นปั้นลูกดินอยู่

(2) 這幾天我忙得團團轉。

Zhè jǐtiān wǒ máng de tuántuánzhuàn .

นี่ หลายวัน ฉัน วุ่น อย่าง หมุนตามรอบ ๆ

หลายวันมานี้ ฉันงานวุ่นจนหัวหมุน

2. 蒙 — 蒙蒙亮

mēng

mēngmēngliàng

"มีน, รุ่งเวียน"

"ฟ้าเพิ่งสว่างแต่ยังมีมืด ๆ อยู่, สว่างราง ๆ"

(1) 我感覺眼發黑頭發蒙。

Wǒ gǎnjué yǎn fāhēi tóu fāmēng

ฉัน รู้สึก ตา มืด หัว มีน

ฉันรู้สึกหน้ามืดตาลายและมีนหัว

(2) 天剛蒙蒙亮媽媽就起床了。

Tiān gāng mēngmēngliàng māma jiù qǐchuáng le .

ฟ้า เพิ่ง สว่างราง ๆ แม่ ก็ ลุกจากเตียง แล้ว

ฟ้าเพิ่งสว่างแต่ยังมีมืด ๆ อยู่ แม่ก็ลุกจากเตียงแล้ว

5.1.2.4 คำกริยา - คำคุณศัพท์

คำซ้ำชนิดคำคุณศัพท์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำกริยาในภาษาจีน

มี 4 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบ AA คำซ้ำแบบ AABB คำซ้ำแบบ XAA และคำซ้ำแบบ AAX คำซ้ำ

แบบ AA ที่รวบรวมมามีเพียงตัวอย่างเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบ AA

1. 滾 — 滾滾

gǔn

gǔngǔn

"กลิ้ง"

"ม้วนตัว, พุ่งพลา่น"

(1) 皮球在草地上滾來滾去。

Píqiú zài cǎodì shàng gǔn lái gǔn quē .

ลูกบอล อยู่ สนามหญ้า บน กำลัง ภา กำลัง ไป

ลูกบอลกลิ้งไปกลิ้งมาอยู่บนสนามหญ้า

(2) 狂風卷起了滾滾的黃沙。

Kuángfēng juǎn qǐ le gǔngǔn de huángshā .

พายุ ม้วน ขึ้น แล้ว พุ่งพล่าน ที่ ทรายเหลือง

พายุพัดทรายเหลืองม้วนตัวพุ่งพล่านขึ้นมา

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. 縫補 — 縫補縫補

féngbǔ féngféngbǔbǔ

"เย็บและปะ" "เย็บ ๆ ปะ ๆ"

(1) 她經常自己縫補衣裳。

Tā jīngcháng zìjǐ féngbǔ yīshang .

เขา บ่อย ตนเอง เย็บปะ เสื้อผ้า

เขามักจะเย็บเสื้อผ้าเอง

(2) 縫縫補補的活兒她很內行。

Féngféngbǔbǔ de huór tā hěn nèiháng .

เย็บ ๆ ปะ ๆ ที่ งาน เขา มาก ชำนาญ

งานชนิดเย็บ ๆ ปะ ๆ นั้นเขาชำนาญมาก

2. 進出 — 進進出出

Jìnchū jìnjìnchūchū

"เข้าออก" "เข้า ๆ ออก ๆ"

(1) 我們三家都從這個門進出。

Wǒmen sān jiā dōu cóng zhège mén jìn chū ,

พวกเรา สาม ครอบครัว ทั้งสิ้น จาก นี้ ประตู เข้า ออก

พวกเราทั้งสามครัวเรือนต่างเข้าออกทางประตูนี้ทั้งสิ้น

- (2) 這 個 地 方 進 進 出 出 的 人 很 多。
 Zhè gè dìfāng jìn jìn chū chū de rén hěn duō.
 นี้ แห่ง สถานที่ เข้า ๆ ออก ๆ ที่ คน ส่ง มาก
 ที่แห่งนี้มีคนเข้า ๆ ออก ๆ มากส่ง

ค. คำซ้ำแบบXAA

1. 騰 — 熱騰騰
 téng — rèténgténg

"เหาะ, ลอยขึ้น, เติบโตอากาศ" "ร้อนกรุ่น, ไอร้อนลอย ๆ"

- (1) 孫 悟 空 能 騰 雲 駕 霧。

Sūwūkōng néng téngyún jiāwù.

ซุนวู้คง สามารถ เหาะเวฆ ชี้ออก

ซุนวู้คง (เหิงเสีย) สามารถเหาะเหินเดินอากาศเหาะเหิมเหิมออกได้

- (2) 炊 事 員 端 出 一 籠 熱 騰 騰 的 包 子。

Chuīshìyuán duān chū yì tǒng rèténgténg de bāozi.

คนครัว ยก ออก หึ่ง ส่งถึง ไอร้อนลอย ๆ ที่ ซาละเปา

คนครัวยกซาละเปาที่ร้อนกรุ่นออกมาหึ่งส่งถึง

2. 淋 — 濕淋淋
 lín — shīlínlín

"รด, ตากฝน" "เปียกโชก, เปียกจนน้ำหยดลง"

- (1) 我 全 身 都 淋 濕 了。

Wǒ quán shēn dōu lín shī le.

ผม ทั้ง ตัว ทั้งสิ้น รด เปียก แล้ว

ผมตากฝนเปียกไปทั้งตัวเลย

- (2) 他 脫 下 了 那 濕 淋 淋 的 衣 服。

Tā tuōxià le nà shīlínlín de yīfu.

เขา ถอดลง แล้ว นั้น เปียกโชก ที่ เสื้อ

เขาถอดเสื้อที่เปียกโชกออกแล้ว

จ. คำซ้ำแบบAAX

1. 蒙 — 蒙蒙雨

méng

mēngmēngyǔ

"บัง, เห็นไม่ชัด"

"ฝนห่อม ๆ"

(1) 你快用手蒙住眼。

Nǐ kuài yòng shǒu mēng zhù yǎn .

คุณรีบเอามือบังไว้ตา

คุณรีบเอามือปิดตาไว้นะ

(2) 昨天下了全天的蒙蒙雨。

Zuótiān xià le yì tiān de mēngmēngyǔ .

เมื่อวานนี้ ตก แล้ว หนึ่ง วัน ที่ ฝนห่อม ๆ

เมื่อวานนี้ฝนตกห่อม ๆ ทั้งวัน

2. 兜 — 兜兜裤

dōu

dōudōuku

"รอง, จับ"

"กางเกงแบบมีเอี๊ยม"

(1) 那位老大娘用毛巾兜着鸡蛋。

Nà wèi laodaniáng yòng máojīn dōu zhe jīdàn ,

นั่น คน คุณยาย ใช้ ผ้าขนหนู ของ อยู่ ไข่ไก่

คุณยายคนนั้นใช้ผ้าขนหนูรองไข่ไก่ไว้

(2) 那个小孩儿穿着兜兜裤。

Nà ge xiǎoháir chuānzhe dōudōuku .

นั่น คน เด็ก สวมอยู่ กางเกงแบบมีเอี๊ยม

เด็กคนนั้นสวมกางเกงแบบมีเอี๊ยมอยู่

5.1.2.5 คำคุณศัพท์ - คำกริยาวิเศษณ์

คำซ้ำชนิดคำกริยาวิเศษณ์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำคุณศัพท์ใน

ภาษาจีน มี 3 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA คำซ้ำแบบAABB และคำซ้ำแบบXAA ดังตัวอย่างต่อ

ไปดี

ก. คำซ้ำแบบAA

1. 好 — 好好

hǎo hào hǎo

"ดี" "ดี, ยืนยัน, พยายามให้เต็มที่"

(1) 她是一位好老师。

Tā shì yí wèi hào lǎoshī .

เขา เป็น หญิง คน ดี อาจารย์

เขาเป็นอาจารย์ที่ดีคนหนึ่ง

(2) 你要好好儿学习泰语。

Nǐ yào hào hǎo er xuéxí Tǎiyǔ .

เธอ ต้อง ยืนยัน เรียน ภาษาไทย

เธอต้องยืนยันเรียนภาษาไทยนะ

2. 乖 — 乖乖

guāi guāiguāi

"ว่านอนสอนง่าย" "โดยดี, ว่านอนสอนง่าย"

(1) 小花兒是個乖孩子。

Xiǎohuār shì ge guāi haizi .

เสี่ยวววา เป็น คน ว่านอนสอนง่าย เด็ก

เสี่ยวววาเป็นเด็กว่านอนสอนง่าย

(2) 小花兒乖乖兒地坐下了。

Xiǎohuār guāiguār de zuò xià le .

เสี่ยวววา โดยดี อย่าง นั่ง ลง แล้ว

เสี่ยวววา นั่งลงโดยดี

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. 老實 — 老老實實

lǎoshí lǎolǎoshíshí

"ซื่อ, ซื่อตรง, ตามความจริง"

"ซื่อตรงมาก, ตามจริง"

(1) 他 是 個 老 實 人。
Tā shì ge laoshi ren .

เขา เป็น คน ซื่อตรง คน

เขาเป็นคนที่ซื่อตรง

(2) 你 要 老 老 實 實 地 說。
Nǐ yào laolaoshishi de shuō .

เธอ ต้อง ซื่อตรงและตามจริง อย่าง พูด

เธอต้องพูดตามความเป็นจริง

2. 客 氣 — 客 客 氣 氣
kèqì kèkèqìqì

"เกรงใจ, ที่สุภาพ" "เกรงใจมาก, สุภาพมาก"

(1) 他 說 了 一 些 客 氣 話。
Tā shuō le yìxiē kèqì huà .

เขา พูด แล้ว จำนวนหนึ่ง สุภาพ ถ้อยคำ

เขากล่าวถ้อยคำที่สุภาพหลายคำ

(2) 他 客 客 氣 氣 地 說 太 麻 煩 您 了。
Tā kèkèqìqì de shuō tài máfan nín le .

เขา เกรงใจมาก อย่าง พูด เกินไป รบกวน ท่าน แล้ว

เขาพูดอย่างเกรงใจมาก ๆ เลยว่า รบกวนท่านมากเกินไปแล้ว

ค. คำซ้ำแบบXAA

1. 秃 — 光 秃 秃
tū guāngtūtū

"หัวล้าน, ลัน" "ลันมาก, โส่งเตียน"

(1) 那 是 一 座 秃 山。
Nà shì yì zuò tū shān .

นั่น คือ หนึ่ง ลูก หัวล้าน ภูเขา

นั่นคือภูเขาหัวล้านลูกหนึ่ง

(2) 樹 被 砍 得 光 禿 禿 的。
Shù bei kǎn de guāngtūtū de .

ต้นไม้ ถูก ตัด อย่าง ล้นมาก

ต้นไม้ถูกตัดจนโกร๋น

2. 辣 — 火辣辣
lā huǒlālā

"เผ็ด" "เส็บแล็บ ๆ, ร้อน ๆ, ร้อนส็ด"

(1) 我 做 了 一 碗 辣 湯。
Wǒ zuò le yí wǎn là tāng .

ฉัน ทำ แล้ว หนึ่ง ชาม เผ็ด แกง

ฉันทำแกงเผ็ดชามหนึ่ง

(2) 手 燙 傷 了 疼 得 火 辣 辣 的。
Shǒu tàng shāng le téng de huǒlālā de .

มือ ลวก บวดเส็บ แล้ว เส็บ อย่าง แล็บ ๆ ร้อน ๆ

มือถูกลวกเส็บจนแล็บ ๆ ร้อน ๆ

5.1.2.6 คำคุณศัพท์ หรือคำกริยาวิเศษณ์ - คำกริยา

คำซ้ำชนิดคำกริยาซึ่งเกิดจากคำเดิมเป็นคำคุณศัพท์ หรือคำกริยาวิเศษณ์: ในภาษาจีนมีแบบเดียว ได้แก่ คำซ้ำแบบAABB ตัวอย่างที่ยกมาประกอบในหัวข้อนี้ ประโยคแรกจะแสดงให้เห็นหน้าของคำเดิมที่เป็นคำคุณศัพท์ ประโยคที่ 2 จะแสดงให้เห็นหน้าของคำเดิมที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ และประโยคที่ 3 จะแสดงให้เห็นหน้าของคำซ้ำที่เป็นคำกริยา ดังนี้

1. 高興 — 高興高興
gāoxìng gāoxìnggāoxìng

"ดีใจ, ยินดี"

"ทำให้ดีใจ, ดีใจสักหน่อย"

(1) 生日那天是我最高興的日子。

Shēngrì nà tiān shì wǒ zuì gāoxìng de rìzi.

วันเกิด นั้น วัน เป็น ฉัน ที่สุด ตาใจ ที่ วันเวลา

วันเกิดเป็นวันที่ฉันตาใจที่สุด

(2) 她高興地唱着歌兒。

Tā gāoxìng de chàng zhe gē.

เขา ตาใจ อย่าง ร้อง อยู่ เพลง

เขาร้องเพลงด้วยความตาใจ

(3) 快把這個好消息告訴他也讓

Kuài bǎ zhè ge hào xiāoxi gàosu tā yě ràng

รีบ เอา นี้ เรื่อง ดี ข่าว บอก เขา ก็ ให้

他高興高興。

tā gāoxìnggāoxìng.

เขา ตาใจสักหน่อย

รีบบอกข่าวดีนี้ให้เขาทราบ จะได้ทำให้เขาตาใจสักหน่อย

2. 干淨 —— 干淨干淨

gānjìng

gānjìnggānjìng

"สะอาด"

"ทำให้สะอาด, สะอาดสักหน่อย"

(1) 姐姐拿給我一雙干淨襪子。

Jiějie ná gěi wǒ yì shuāng gānjìng wazi.

พี่สาว เอา ให้ ผม หนึ่ง คู่ สะอาด ถุงเท้า

พี่สาวเอาถุงเท้าที่สะอาดให้ผมคู่หนึ่ง

(2) 弟弟的衣服洗得很干淨。

Didi de yīfu xǐ de hěn gānjìng.

น้องชาย ของ เสื้อผ้า ชัก อย่าง มาก สะอาด

เสื้อผ้าของน้องชายชักได้สะอาดมาก

(3) 你 給 他 好 好 兒 洗 洗 也 讓 他 干 淨 干 淨 。

Nǐ gei tā haohāor xixi yě ràng tā gānjīnggānjīng .

คุณ แก่ เขา ดี ๆ อาบสักครั้ง ก็ ให้ เขา สะอาดสักหน่อย

คุณช่วยอาบให้เขาดี ๆ หน่อยนะ จะได้ทำให้เขาสะอาดหน่อย

5.1.2.7 คำบอกจำนวนนับ - คำกริยาริเค่ซัน

คำซ้ำชนิดคำกริยาริเค่ซัน ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำบอก

จำนวนนับในภาษาจีนมี 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA และคำซ้ำแบบAABB คำซ้ำแบบAABB ซึ่ง

เกิดจากคำมูลพยางค์เดียว 2 คำที่รวบรวมมาไว้เพียงคำเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. 一 一 一 一

yī yīyī

"หนึ่ง" "ทีละอัน, ทีละอย่าง, ทุก ๆ"

(1) 我 有 一 個 女 兒 。

Wǒ yǒu yí ge nǚ-er .

ผม มี หนึ่ง คน ลูกสาว

ผมมีลูกสาวหนึ่งคน

(2) 媽 媽 囑 咐 的 話 我 都 一 一 記 在 心 里 了 。

Māma zhūfu de huà wǒ dōu yīyī jì zài xīn li le .

แม่ ก่าซิบ ที่ ถ้อยคำ สั้น ทั้งสิ้น ทีละคำ จำ อยู่ ใจ ใน แล้ว

คำก่าซิบของแม่สั้นได้จดจำไว้ในใจแล้วทุกคำ

2. 萬 一 萬 萬

wàn wànwan

"หมื่น" "เป็นอันขาด, เต็ดขาด"

(1) 這 家 工 廠 有 近 萬 名 工 人 。

Zhè jiā gōngchǎng yǒu jìn wàn míng gōngrén .

นี้ แห่ง โรงงาน มี เกือบ หมื่น คน คนงาน

โรงงานแห่งนี้มีคนงานเกือบหมื่นคน

- (2) 萬萬想不到他會做出這樣的事兒來。
 Wanwan xiangbudao ta hui zuo chu zhe yang de shir lai.
 เป็นอันขาด คิดไม่ถึง เขา ได้ ทำ ออก อย่าง นี้ ที่ เรื่อง มา
 คิดไม่ถึงเลยว่า เขาจะทำเรื่องแบบนี้ได้

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. 三 兩 — 三三兩兩
 sān liang sānsānliǎngliǎng
 "สาม" "สอง" "ทะบอย, ทีละสองสามคน"

- (1) 我有三枝鉛筆。
 Wo you san zhi zianbi.

ผม มี สาม แท่ง ดินสอ

ผมมีดินสอสี่สามแท่ง

- (2) 他有兩輛摩托車。
 Ta you liang liang motuoche

เขา มี สอง คัน รถมอเตอร์ไซด์,

เขามีรถมอเตอร์ไซด์สองคัน

- (3) 散會了人們三三兩兩地走出了會場。
 Sanhui le renmen sansānliǎngliǎng de zouchule huichang.

เลิกประชุมแล้ว พวกคน ทีละสองสามคน อย่าง เดินออกแล้ว ที่ประชุม

เลิกประชุมแล้ว ผู้คนค่อย ๆ ทะบอยออกจากห้องประชุม

5.1.3 คำซ้ำที่เทียบหน้ากับคำเดิมไม่ได้

คำซ้ำในภาษาจีนนอกจากคำซ้ำที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมและทำหน้าที่ต่างกับคำเดิม ดังที่ได้กล่าวมาแล้ว ยังมีคำซ้ำที่เทียบหน้ากับคำเดิมไม่ได้อีกประเภทหนึ่ง คือ คำซ้ำแบบXbuAA คำซ้ำAA ใน XbuAA จะไม่ใช่ตามลำดับ จะใช้เป็นรูปคำซ้ำเล่มมอ โดยปรากฏหลังbn และร่วมกันทำหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ขยายคำX แล้วจะร่วมกับคำX ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์เมื่ออยู่ในประโยค ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. * 噁 — 酸不噁噁
 Jī Suānbujiǐ
 "เปรี้ยวชื่น ๆ"

這 個 蘋 菓 酸 不 噁 噁 的 不 好 吃 。

Zhè ge píngguǒ suānbujiǐ¹ de bù hǎochī.

นี่ ลูก แอปเปิ้ล เปรี้ยวชื่น ๆ ที่ ไม่ อร่อย

แอปเปิ้ลลูกนี้เปรี้ยวชื่น ๆ ไม่อร่อย

2. * 索 甜 不 索 索
 suō tiánbusuōsuō
 "หวานเสียน ๆ"

這 個 菜 甜 不 索 索 的 不 好 吃 。

Zhè ge cài tiánbusuōsuō de bù hǎochī.

นี่ อย่าง กับข้าว หวานเสียน ๆ ที่ ไม่ อร่อย

กับข้าวอย่างนี้หวานเสียน ๆ ไม่อร่อย

¹ XbuAA ที่ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ในตัวอย่างประโยค 2 ประโยคข้างต้นมีลักษณะพิเศษต่างกับคำคุณศัพท์อื่น ๆ ในภาษาจีน คือ คำXbuAA ที่ทำหน้าที่เป็นคุณศัพท์นั้นจะปรากฏอยู่หลังคำนามที่จะขยาย ซึ่งคำคุณศัพท์ในภาษาจีนโดยปกติจะปรากฏอยู่หน้าคำนามที่จะขยาย เช่น ตัวอย่างประโยค ประโยคแรกจะพูดได้ว่า

這 個 酸 不 噁 噁 的 蘋 菓 不 好 吃 。

Zhè ge suānbujiǐ de píngguǒ bù hǎochī.

นี่ ลูก เปรี้ยวชื่น ๆ ที่ แอปเปิ้ล ไม่ อร่อย

แอปเปิ้ลลูกนี้เปรี้ยวชื่น ๆ ไม่อร่อย

แต่ในภาษาพูดนิยมพูดอย่าง ตัวอย่าง ประโยค ข้างต้นมากกว่า

5.2 หน้าที่ยของคำซ้ำในภาษาไทย

คำซ้ำในภาษาไทยทั้งประเภทอิสระและประเภทไม่อิสระ อาจแบ่งได้เป็น 3 ประเภท ตามลักษณะหน้าที่ของคำซ้ำ คือ คำซ้ำที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมประเภทหนึ่ง คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมประเภทหนึ่ง และคำซ้ำที่เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้ชื่อประเภทหนึ่ง ถ้าคำซ้ำทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิม คำซ้ำกับคำเดิมจะปรากฏในประโยคอย่างเดียวกันได้เป็นส่วนใหญ่ ถ้าคำซ้ำทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมหรือทำหน้าที่เทียบกับคำเดิมไม่ได้ คำซ้ำกับคำเดิมจะไม่ปรากฏในประโยคอย่างเดียวกัน ตัวอย่างที่ยกมาประกอบในบทนี้ทั้งหมดจะให้เป็นดู ๆ โดยประโยคแรกจะแสดงให้เห็นหน้าที่ของคำเดิม และประโยคหลังจะแสดงให้เห็นหน้าที่ของคำซ้ำ ยกเว้นคำซ้ำ 4 พยางค์แบบAABB ประเภทที่เกิดจากคำมูลพยางค์เดียว 2 คำ จะยกตัวอย่างประกอบ 3 ประโยค ประโยคแรกและประโยคที่ 2 จะแสดงให้เห็นหน้าที่ของคำเดิม ส่วนประโยคที่ 3 จะแสดงให้เห็นหน้าที่ของคำซ้ำ และคำซ้ำแบบXAA ซึ่งเป็นคำซ้ำประเภทที่เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้ จะให้ตัวอย่างประโยคที่แสดงให้เห็นหน้าที่ของคำซ้ำเท่านั้น

5.2.1 คำซ้ำที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมในภาษาไทย

คำซ้ำในภาษาไทยที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิม ที่รวบรวมมาได้มี 9 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ คำสัทชนะนาม คำสรรพนาม คำบอก-จำนวนนับ คำบุพบท และคำสันธาน

5.2.1.1 คำนาม - คำนาม

คำซ้ำชนิดคำนามซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำนามในภาษาไทยมี 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA และคำซ้ำแบบAABB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. เด็ก - เด็ก ๆ

(1) เด็กชอบเตะฟุตบอล

(2) เด็ก ๆ ชอบเตะฟุตบอล

2. ญาติ - ญาติ ๆ

- (1) ญาติเขาสอนที่โรงเรียนนี้
- (2) ญาติ ๆ เขาสอนที่โรงเรียนนี้

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. พี่น้อง - พี่ ๆ น้อง ๆ

- (1) พี่น้องนั่งคุยกัน
- (2) พี่ ๆ น้อง ๆ นั่งคุยกัน

2. ลูกหลาน - ลูก ๆ หลาน ๆ

- (1) กำหนดนั่งคุยอยู่กับลูกหลาน
- (2) กำหนดนั่งคุยอยู่กับลูก ๆ หลาน ๆ

5.2.1.2 คำกริยา - คำกริยา

คำซ้ำชนิดคำกริยาซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำกริยาในภาษาไทย

มี 3 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA คำซ้ำแบบAABB และคำซ้ำแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. เดิน - เดิน ๆ

- (1) เขาเดินไปได้สักครูก็ต้องนั่งพัก
- (2) เขาเดิน ๆ ไปได้สักครูก็ต้องนั่งพัก

2. กสัว - กสัว ๆ

- (1) นักเรียนยังกสัวครุคนนั้นอยู่
- (2) นักเรียนยังกสัว ๆ ครุคนนั้นอยู่

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. เข้าออก - เข้า ๆ ออก ๆ

- (1) ห้องนี้มีคนเข้าออกตลอดทั้งวัน
- (2) ห้องนี้มีคนเข้า ๆ ออก ๆ ตลอดทั้งวัน

2. ขึ้นลง - ขึ้น ๆ ลง ๆ

(1) บันไดตึกนี้มีคนขึ้นลงทั้งวัน

(2) บันไดตึกนี้มีคนขึ้น ๆ ลง ๆ ทั้งวัน

ค. คำซ้ำแบบABAB

1. กระเถิบ - กระเถิบ ๆ

(1) กระเถิบเข้ามาหน่อยซี

(2) กระเถิบ ๆ เข้ามาหน่อยซี

2. กระทืบ - กระทืบ ๆ

(1) เรอกระทืบให้แบนหน่อย

(2) เรอกระทืบ ๆ ให้แบนหน่อย

5.2.1.3 คำคุณศัพท์ - คำคุณศัพท์

คำซ้ำชนิดคำคุณศัพท์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำคุณศัพท์ในภาษา

ไทยมี 4 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA คำซ้ำแบบAABB คำซ้ำแบบABAB และคำซ้ำแบบAAB

คำซ้ำแบบAAB ที่รวบรวมกรณีเพียงคำเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. เก่า - เก่า ๆ

(1) แม้จะเป็นหนังสือเก่า แต่ก็มีค่ามาก

(2) แม้จะเป็นหนังสือเก่า ๆ แต่ก็มีค่ามาก

2. ลั่น - ลั่น ๆ

(1) หญิงสาวเหล่านั้นนุ่งกระโปรงลั่น

(2) หญิงสาวเหล่านั้นนุ่งกระโปรงลั่น ๆ

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. ใหญ่โต - ใหญ่ ๆ โต ๆ

(1) พี่น้องเขาเป็นคนใหญ่โตทั้งนั้น

(2) พี่น้องเขาเป็นคนใหญ่ ๆ โต ๆ ทั้งนั้น

2. ล่วยงาม - ล่วย ๆ งาม ๆ

(1) ของล่วยงามอย่างนี้ ใคร ๆ ก็ชอบ

(2) ของล่วย ๆ งาม ๆ อย่างนี้ ใคร ๆ ก็ชอบ

ค. คำซ้ำแบบABAB

1. โบราณ - โบราณ ๆ

(1) ของโบราณมีค่า

(2) ของโบราณ ๆ มีค่า

2. อร่อย - อร่อย ๆ

(1) อาหารอร่อยใคร ๆ ก็ชอบ

(2) อาหารอร่อย ๆ ใคร ๆ ก็ชอบ

ง. คำซ้ำแบบAAB

1. หัวใจ - หัว ๆ ใจ

(1) เขาใจดีเหมือนคนไทยหัวใจ

(2) เขาใจดีเหมือนคนไทยหัว ๆ ใจ

5.2.1.4 คำกริยาริเคัษณ์ - คำกริยาริเคัษณ์

คำซ้ำชนิดคำกริยาริเคัษณ์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำกริยาริเคัษณ์

ในภาษาไทยมี 4 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA คำซ้ำแบบAABB คำซ้ำแบบABAB และคำซ้ำแบบAAB
ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. แน่ - แน่ ๆ

(1) เขารู้เรื่องนี้แน่

(2) เขารู้เรื่องนี้แน่ ๆ

2. ช้า - ช้า ๆ

(1) พ่อขับรถช้า

(2) พ่อขับรถช้า ๆ

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. ออกแดด - ออก ๆ แดด ๆ
 - (1) หมู่ที่สี่ป่วยออกแดดอยู่เรื่อย
 - (2) หมู่ที่สี่ป่วยออก ๆ แดด ๆ อยู่เรื่อย
2. ฮึดเอาด - ฮึด ๆ เอาด ๆ
 - (1) เขาทำงานฮึดเอาด
 - (2) เขาทำงานฮึด ๆ เอาด ๆ

ค. คำซ้ำแบบABAB

1. เท่าไร - เท่าไร ๆ
 - (1) แกจะเอาเท่าไรก็ได้
 - (2) แกจะเอาเท่าไร ๆ ก็ได้
2. ยังไง - ยังไง ๆ
 - (1) สันธวิบายยังงเขาภิไรพอใจ
 - (2) สันธวิบายยังง ๆ เขาก็ภิไรพอใจ

ง. คำซ้ำแบบAAB

1. ต่อไป - ต่อ ๆ ไป
 - (1) คุณช่วยส่งกับข้าวจานนี้ต่อไปหน่อย
 - (2) คุณช่วยส่งกับข้าวจานนี้ต่อ ๆ ไปหน่อย
2. หัวไป - หัว ๆ ไป
 - (1) ของอย่างนี้ขายกันหัวไป
 - (2) ของอย่างนี้ขายกันหัว ๆ ไป

5.2.1.5 คำสัทกะณะนาม - คำสัทกะณะนาม

คำซ้ำชนิดคำสัทกะณะนามซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำสัทกะณะนาม

ในภาษาไทยมี 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA และคำซ้ำแบบABAB ดังตัวอย่างต่อไปนี้



ก. คำซ้ำแบบAA

1. เล่ม - เล่ม ๆ

- (1) พี่อืดมีหนังสือกำลังภายในหลายเล่ม
- (2) พี่อืดอ่านหนังสือกำลังภายในหมดไปเป็นเล่ม ๆ

2. โหล - โหล ๆ

- (1) เขาซื้อของจดหมาย 2 โหล
- (2) เขาซื้อของจดหมายเป็นโหล ๆ

ข. คำซ้ำแบบABAB

1. กระจ้อบ - กระจ้อบ ๆ

- (1) แม่ครัวซื้อข้าว 3 กระจ้อบ
- (2) แม่ครัวซื้อข้าวเป็นกระจ้อบ ๆ

2. ฉบบ - ฉบบ ๆ

- (1) เขาอ่านหนังสือพิมพ์ของเดือนที่แล้วสองฉบบ
- (2) เขาอ่านหนังสือพิมพ์ของเดือนที่แล้วเป็นฉบบ ๆ ไป

5.2.1.6 คำสรรรพนาม - คำสรรรพนาม

คำซ้ำชนิดคำสรรรพนามซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำสรรรพนามในภาษาไทยมี 3 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA คำซ้ำแบบAABB และคำซ้ำแบบABAB คำซ้ำแบบAABB ที่รวบรวมมามีเพียง 2 คำ และเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำมูลพยางค์เดียว 2 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. ไคร - ไคร ๆ

- (1) ไครก็โง่โง่เขา
- (2) ไคร ๆ ก็โง่โง่เขา

2. ไทน - ไทน ๆ

- (1) สันไม่ยอมไปไทนหรือ
- (2) สันไม่ยอมไปไทน ๆ หรือ

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. เรา ท่าน - เรา ๆ ท่าน ๆ

- (1) คนอย่างเรา จะไปเทียบกับเขาไม่ได้หรอก
- (2) คนอย่างท่าน จะไปเทียบกับเขาไม่ได้หรอก
- (3) คนอย่างเรา ๆ ท่าน ๆ จะไปเทียบกับเขา
ไม่ได้หรอก

2. เขา เรา - เขา ๆ เรา ๆ

- (1) คนอย่างเขาก็ต้องหาเข้ากินค่าเหมือนกัน
- (2) คนอย่างเราก็ต้องหาเข้ากินค่าเหมือนกัน
- (3) คนอย่างเขา ๆ เรา ๆ ก็ต้องหาเข้ากินค่า
เหมือนกัน

ค. คำซ้ำแบบABAB

1. อะไร - อะไร ๆ

- (1) หมูนี้ผมกินอะไรก็ไม่อร่อย
- (2) หมูนี้ผมกินอะไร ๆ ก็ไม่อร่อย

2. ยังไง - ยังไง ๆ

- (1) ถึงยังไง เราก็ไม่ควรดูถูกเขา
- (2) ถึงยังไง ๆ เราก็ไม่ควรดูถูกเขา

5.2.1.7 คำบอกจำนวนนับ - คำบอกจำนวนนับ

คำซ้ำชนิดคำบอกจำนวนนับซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำบอกจำนวน
นับในภาษาไทยมีแบบเดียว ได้แก่ คำซ้ำแบบAA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. พัน - พัน ๆ

- (1) บ้านสันเลียง เปิดสองพันตัว
- (2) บ้านสันเลียง เปิดเป็นพัน ๆ ตัว

2. แล่น - แล่น ๆ

- (1) ผู้ที่สมัครสอบเข้ามหาวิทาลัยปีนี้มีสามแล่นคน
- (2) ผู้ที่สมัครสอบเข้ามหาวิทาลัยปีนี้มีเป็นแล่น ๆ คน

5.2.1.8 คำบุพบท - คำบุพบท

คำข้อยกเว้นคำบุพบทซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำบุพบทในภาษาไทย มีแบบเดียว ได้แก่ คำซ้ำแบบAA ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. รอบ - รอบ ๆ

- (1) รอบหอพักนิสิตเต็มไปดด้วยต้นไม้
- (2) รอบ ๆ หอพักนิสิตเต็มไปดด้วยต้นไม้

2. ใกล้ - ใกล้ ๆ

- (1) โรงเรียนอยู่ใกล้บ้านฉัน
- (2) โรงเรียนอยู่ใกล้ ๆ บ้านฉัน

5.2.1.9 คำสันธาน - คำสันธาน

คำข้อยกเว้นคำสันธานซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำสันธานในภาษาไทยมีแบบเดียว ได้แก่ คำซ้ำแบบAAB และเท่าที่รวบรวมมาได้มีเพียงคำเดียว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. ทั้งที่ - ทั้ง ๆ ที่

- (1) ครุมาสอนทั้งที่ไม่ลบายอยู่
- (2) ครุมาสอนทั้ง ๆ ที่ไม่ลบายอยู่

5.2.2 คำซ้ำที่หาหน้าที่แตกต่างกันกับคำเดิมในภาษาไทย

คำซ้ำในภาษาไทยที่หาหน้าที่แตกต่างกันกับคำเดิมแบ่งได้เป็น 3 ประเภท ตามลักษณะของหน้าที่ที่แตกต่างกันเป็นคู่ ๆ ดังนี้

- (1) คำเดิมเป็นคำนาม - คำซ้ำเป็นคำคุณศัพท์ สัดเป็นพวกคำนาม - คำคุณศัพท์
- (2) คำเดิมเป็นคำนาม - คำซ้ำเป็นคำกริยาวิเศษณ์ สัดเป็นพวกคำนาม - คำกริยาวิเศษณ์
- (3) คำเดิมเป็นคำกริยา - คำซ้ำเป็นคำกริยาวิเศษณ์ สัดเป็นพวกคำกริยา - คำกริยาวิเศษณ์

5.2.2.1 คำนาม - คำคุณศัพท์

คำซ้ำชนิดคำคุณศัพท์ซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำนามในภาษาไทย มี 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA และคำซ้ำแบบAABB เฉพาะคำซ้ำแบบAA ที่รวบรวมมาได้มี 5 คำ ได้แก่ หมู ๆ ผี ๆ กล้วย ๆ หิน ๆ และตัว ๆ ส่วนคำซ้ำแบบAABB ที่รวบรวมมาได้มีเพียงคำเดียว ได้แก่ กล้วย ๆ หมู ๆ ซึ่งเกิดจากคำมูลพยางค์เดียว 2 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. หมู - หมู ๆ

- (1) บ้านเขาเลี้ยงหมูหลายสิบตัว
- (2) ของหมู ๆ อย่างมีใคร ๆ ก็ทำได้

2. ผี - ผี ๆ

- (1) สันใจเฝ้าหวางผีอยู่ในโลกนี้
- (2) คนผี ๆ แบบนี้สันใจไล่ใจหรือ

3. กล้วย - กล้วย

- (1) ผมชอบกินกล้วยมากกว่าส้มประด
- (2) เรื่องกล้วย ๆ อย่างไม่ไปทำเองเถอะ

4. หิน - หิน ๆ

- (1) หินบ้านของสันทำด้วยไม้สัก
- (2) วิชานี้เป็นวิชาหิน ๆ ใคร ๆ ก็เรียนได้

5. ตัว - ตัว ๆ

- (1) เขาไม่ชอบกินตัว
- (2) ของตัว ๆ แบบนี้ใครจะต้องการละ

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. กล้วย หมู - กล้วย ๆ หมู ๆ

- (1) กล้วยถูกกว่าทุเรียน
- (2) หมูอร่อยกว่าไก่
- (3) เรื่องกล้วย ๆ หมู ๆ แบบนี้ทำเดี่ยวเดี๋ยวก็เล็ริล

5.2.2.2 คำนาม - คำกริยาริคำชนิด

คำซ้ำชนิดคำกริยาริคำชนิดซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำนามในภาษาไทยมี 2 แบบ ได้แก่ คำซ้ำแบบAA และคำซ้ำแบบAABB คำซ้ำแบบAA ที่รวบรวมมาได้มีคำเดียว และคำซ้ำแบบAABB ก็มีคำเดียวและเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำมูลพยางค์เดียว 2 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. คำซ้ำแบบAA

1. หมา - หมา ๆ

(1) คนกรุงเทพฯ ชอบเลี้ยงหมา

(2) แกพูดหมา ๆ อย่างนี้เดี๋ยวก็ได้เรื่องหรอก

ข. คำซ้ำแบบAABB

1. งู ปลา - งู ๆ ปลา ๆ

(1) ฉันทงูงูมาก

(2) ถูกสาวของแม่ชอบกินปลา

(3) เรื่องนี้เขารู้เพียงงู ๆ ปลา ๆ เท่านั้น

5.2.2.3 คำกริยา - คำกริยาริคำชนิด

คำซ้ำชนิดคำกริยาริคำชนิดซึ่งเกิดจากคำเดิมที่เป็นคำกริยาในภาษาไทย มีแบบเดียว ได้แก่ คำซ้ำแบบAA ที่รวบรวมมาได้มี 2 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. ลวก - ลวก ๆ

(1) น้องของฉันทงูไฟลวกเมื่อวาน

(2) เธอเป็นคนงอง่าย ชอบทำอะไรลวก ๆ

2. เล่น - เล่น ๆ

(1) พี่ชายชอบเล่นหมากรุก

(2) ผมอ่านเล่น ๆ เท่านั้น

5.2.3 คำซ้ำที่เทียบหน้ากับคำเดิมไม่ได้

คำซ้ำในภาษาไทย นอกจากคำซ้ำที่ทำหน้าตัวอย่างเดียวกับคำเดิมและทำหน้าที่ต่างกับคำเดิม ดังที่ได้อธิบายมาแล้ว ยังมีคำซ้ำที่เทียบหน้ากับคำเดิมไม่ได้อีกประเภทหนึ่ง คือคำซ้ำแบบXAA คำซ้ำAAในXAAจะไม่ใช้ตามลำดับ จะใช้เป็นรูปคำซ้ำเล่มอ โดยปรากฏหลังX ทำหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ขยายคำX ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. ท่อม - เดินท่อม ๆ
เขาเดินท่อม ๆ หาปากกาที่หล่นหาย
2. ยอง - นั่งยอง ๆ
ยามนั่งยอง ๆ ดายหน้า

5.3 การเปรียบเทียบหน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย

เราอาจจะเปรียบเทียบหน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทยได้ดังนี้

5.3.1 คำซ้ำกับคำเดิมที่ทำหน้าที่อย่างเดียวกันจะปรากฏในคำทุกชนิดที่เป็นคำซ้ำได้ ซึ่งก็คือ คำ 7 ชนิดที่ซ้ำได้ในภาษาจีนและคำ 9 ชนิดที่ซ้ำได้ในภาษาไทย

คำชนิดที่คำซ้ำทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมในภาษาจีนและภาษาไทยมีดังนี้

<u>ภาษาจีน</u>	<u>ภาษาไทย</u>
1. คำนาม	1. คำนาม
2. คำกริยา	2. คำกริยา
3. คำคุณศัพท์	3. คำคุณศัพท์
4. คำกริยาวิเศษณ์	4. คำกริยาวิเศษณ์
5. คำสัทชื่อนาม	5. คำสัทชื่อนาม
6. คำสรรพนาม	6. คำสรรพนาม
7. คำบอกจำนวนนับ	7. คำบอกจำนวนนับ
	8. คำบุพบท
	9. คำสันธาน

5.3.2 คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมในภาษาจีนและภาษาไทย จะมีลักษณะต่าง
กันดังนี้

ก. คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมในภาษาจีนจะมีจำนวนมากกว่าในภาษา
ไทย ส่วนใหญ่คำซ้ำในภาษาไทยจะทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิม ฉะนั้นคำซ้ำในภาษาไทยที่ทำ
หน้าที่ต่างกับคำเดิมจึงมีจำนวนน้อย ที่รวบรวมมาได้มีเพียง 3 ประเภทเท่านั้น ได้แก่ คำนาม-
คำคุณศัพท์ คำนาม-คำกริยาวิเศษณ์ และคำกริยา-คำกริยาวิเศษณ์

คำซ้ำในภาษาจีนที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมมีถึง 7 ประเภท ได้แก่
คำนาม-คำคุณศัพท์ คำนาม-คำกริยาวิเศษณ์ คำกริยา-คำกริยาวิเศษณ์ คำกริยา-คำคุณศัพท์
คำคุณศัพท์-คำกริยาวิเศษณ์ คำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์-คำกริยา และคำบอกจำนวนนับ-
คำกริยาวิเศษณ์

คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมในภาษาจีนและภาษาไทย มีดังนี้

ภาษาจีน	ภาษาไทย
1. คำนาม-คำคุณศัพท์	1. คำนาม-คำคุณศัพท์
2. คำนาม-คำกริยาวิเศษณ์	2. คำนาม-คำกริยาวิเศษณ์
3. คำกริยา-คำกริยาวิเศษณ์	3. คำกริยา-คำกริยาวิเศษณ์
4. คำกริยา-คำคุณศัพท์	
5. คำคุณศัพท์-คำกริยาวิเศษณ์	
6. คำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์-คำกริยา	
7. คำบอกจำนวนนับ-คำกริยาวิเศษณ์	

ข. หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนสลับซับซ้อนกว่าหน้าที่ของคำซ้ำในภาษาไทย
คำซ้ำในภาษาไทยที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมนั้นจะมีคำเดิม 2 ชนิด ได้แก่ คำนามและคำกริยา
เมื่อเป็นคำซ้ำแล้วจะทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์ ส่วนคำซ้ำในภาษาจีนที่ทำหน้าที่
ต่างกับคำเดิมนั้นจะมีคำเดิม 5 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ และ
คำบอกจำนวนนับ เมื่อเป็นคำซ้ำแล้วจะทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ หรือคำกริยา

ค. หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนจะเกี่ยวข้องกับรูปแบบคำซ้ำ รูปแบบคำซ้ำในภาษาจีนบางรูปแบบจะมีส่วนในการกำหนดหน้าที่ของคำซ้ำด้วย ถ้ารูปแบบคำซ้ำแตกต่างกัน หน้าที่ของคำซ้ำจะแตกต่างกันไป แม้ว่าคำเดิมจะเป็นคำเดียวกันก็ตาม เช่น คำเดิม AB ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์ 2 พยางค์ หรือเป็นคำกริยาวิเศษณ์ 2 พยางค์

ถ้าซ้ำคำ AB ตามแบบ AABB ก็จะทำให้ได้คำซ้ำ AABB ที่ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์

ถ้าซ้ำคำ AB ตามแบบ ABAB ก็จะทำให้ได้คำซ้ำ ABAB ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา (รายละเอียดดูข้อ 3.2 ในบทที่ 3)

รูปแบบคำซ้ำในภาษาไทยจะไม่มีส่วนในการกำหนดหน้าที่ของคำอย่างในภาษาจีน

5.3.3 คำซ้ำที่เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้ในภาษาจีนและภาษาไทยมีลักษณะเหมือนกันคือ เป็นคำซ้ำประเภทไม่อิสระ ทำหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ และมีจำนวนค่าน้อยในทั้งสองภาษา

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 8
หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย

ชนิดคำเติม	ภาษาจีน				ภาษาไทย			
	คำซ้ำทำหน้าที่ อย่างเดียวกับ คำเติม	คำซ้ำทำหน้าที่ต่างกับคำเติม			คำซ้ำทำหน้าที่ อย่างเดียวกับ คำเติม	คำซ้ำทำหน้าที่ต่างกับคำเติม		
		คำคุณศัพท์	คำกริยา- วิเศษณ์	คำกริยา		คำคุณศัพท์	คำกริยา- วิเศษณ์	คำกริยา
1. คำนาม	✓	✓	✓	-	✓	✓	-	
2. คำกริยา	✓	✓	-	-	✓	-	-	
3. คำคุณศัพท์	✓	-	✓	✓	✓			
4. คำกริยาวิเศษณ์	✓	-	-	✓	✓			
5. คำลักษณะนาม	✓				✓			
6. คำสรรพนาม	✓				✓			
7. คำบอกจำนวนนับ	✓	-	✓	-	✓			
8. คำบุพบท					✓			
9. คำสันธาน					✓			